

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ponadto wino jest zdradliwe,* bohater jest dumny, lecz** celu nie dopnie, rozdziawia on swą gardziel jak Szeol, jest jak śmierć – lecz się nie nasyci.*** Gromadzi**** on u siebie wszystkie narody, zbiera***** u siebie wszystkie ludy,*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wino działa też zdradliwie, śmiałek dumny, lecz celu nie osiągnie. Niczym świat umarłych rozdziawia swoją gardziel, jest niczym śmierć — lecz się nie nasyci. Gromadzi on u siebie wszystkie narody, zbiera u siebie wszystkie ludy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owszem, ponieważ upija się, jest on hardym człowiekiem i nie pozostaje w <i>swoim</i> domu; pomnaża swoją żądzę jak piekło i jak śmierć nie może się nasycić, choć zgromadził u siebie wszystkie narody i zebrał u siebie wszystkich ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dopieroż człowiek opity, przewrotny i hardy nie ostoi się w mieszkaniu swoim, który rozszerza jako piekło duszę swoją, a jest jako śmierć, która się nie może nasycić, choćby zgromadził do siebie wszystkie narody, a zebrał do siebie wszystkich ludzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako wino pijącego zdradza, tak będzie mąż pyszny, a nie będzie ozdobiony; który rozszerzył jako piekło duszę swoją, a sam jest jako śmierć i nie napęlnia się, i zbierze do siebie wszystkie narody, a zgromadzi ku sobie wszystkie ludzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, wino jest zdrajcą; a człowiek pyszny nie zazna spokoju; traci rozsądek i spokój. Ten, który rozdziawia szeroko swą gardziel jak Szeol i jak śmierć jest nienasycony; choć zebrał ludy wszystkie wokół siebie, wszystkie narody do siebie przyłączył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponadto, bogactwo jest zdradliwe. Oto jest człowiek, który ma żądzę mocy, a nie zaznaje spokoju. Jest chciwy jak Szeol i nienasycony jak śmierć. Rości sobie prawo do wszystkich narodów i gromadzi dokoła siebie wszystkie ludy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak wino odurza dumnego mężczyznę, tak nie zazna spokoju ten, który jest zachłanny jak Szeol, nienasycony jak śmierć, który gromadzi wszystkie narody i sprowadza do siebie wszystkie ludy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogactwo bowiem z pewnością zawiedzie, a człowiek

¹⁾ wino jest zdradliwe, הַיַּיִן בֹּגֵד ; wg 1QpHab: bogactwo zdradza, הָיוּ יָבוֹד ; wg G: upity zaś i naśmiewca, człowiek zarożumiały, niczego nie osiągnie, ὁ δὲ κατοικωμένος καὶ καταφρονήτης ἀνὴρ ἀλαζών οὐδὲν μὴ περᾶνῃ.

²⁾ lecz : <x>420 2:5</x>L.

³⁾ <x>240 30:15-16</x>

⁴⁾ Gromadzi : Gromadzą 1QpHab.

⁵⁾ zbiera : zbierają 1QpHab.

⁶⁾ W. 5 wg G: Pijak zaś i szyderca, człowiek zarożumiały, niczego nie osiąga, rozdyma on jak Hades swoją duszę, jest też jak śmierć nienasycony i gromadzi do siebie wszystkie narody, i przyjmuje do siebie wszystkie ludy.

			pyszny nie osiągnie celu. Swoją gardziel rozwiera on jak kraina umarłych i jak śmierć nigdy się nie nasyci. Choćby zebrał wokół siebie narody i wszystkie ludy przy sobie zgromadził,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bogactwo także jest zawodne! Nie ostoi się człowiek zuchwały, który rozwiera paszczę jak otchłań, nienasycony jak śmierć, ściąga ku sobie wszystkie ludy, gromadzi wokół siebie wszystkie narody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А образливий і зневажливий муж хвалько ніщо не закінчить, той хто наче ад поширив свою душу, і цей ненаситний як смерть, і збере до себе всі народи і прийме до себе всі народи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wino odurza wyniosłego człowieka; tak, że nie może odpocząć; zwłaszcza tego, co otwiera swą pożądlivość jak Kraina Umarłych oraz jak śmierć nie jest się w stanie nasycić, choćby ściągnął do siebie wszystkie narody i zgromadził wokół siebie wszystkie plemiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaiste, ponieważ wino działa zdradliwie, krzepki mąż bywa zarozumiały; a nie osiągnie swego celu, kto duszę swoją uczynił przestronną niczym Szeol i kto jak śmierć nie potrafi się nasycić. I stale zgromadza do siebie wszystkie narody, i zbiera przy sobie wszystkie ludy.